

*Gramática y diccionario: propuesta de fichas lexicográficas para verbos pseudocopulativos**

YUKO MORIMOTO

MARÍA VICTORIA PAVÓN LUCERO

Universidad Carlos III de Madrid

0. INTRODUCCIÓN¹

Entre los objetivos del proyecto de investigación titulado *Teorías léxico-sintácticas: las relaciones predicado-argumentos y sus aplicaciones lexicográficas y didácticas* se encuentra la elaboración de un leuario, que se propone como un instrumento útil para las clases de español como primera lengua o en las clases de español como lengua extranjera, así como para la traducción. Dicho leuario, que se preparará para poder ser consultado directamente en Internet, podrá usarse también como componente de cualquier clase de diccionarios. Se trata de un leuario restringido a una serie de clases de palabras, entre las cuales se encuentran los verbos pseudocopulativos.

El objetivo de este trabajo es, precisamente, establecer un modelo básico de ficha para dicho leuario, aplicable a este tipo de verbos. Para ello, comenzaremos por mostrar y explicar un modelo tentativo de ficha, correspondiente al verbo *quedar(se)* pseudocopulativo, cuyo contenido intentaremos justificar exponiendo los criterios que nos han guiado; a continuación presentaremos una segunda ficha tentativa, la correspondiente al pseudocopulativo *hacerse*, que compararemos brevemente con la de *quedar(se)*.

Posteriormente analizaremos el tratamiento que reciben cuatro verbos pseudocopulativos (los ya indicados, además de *ponerse* y *volverse*) en una serie de diccionarios didácticos monolingües del español. Cotejando nuestras propuestas de fichas lexicográficas con los resultados de dicho análisis, veremos cómo la gramática puede colaborar con la lexicografía para determinar la información que debe estar presente en los diccionarios didácticos y el modo de presentarla.

* Trabajo inspirado en el estimulante artículo «Gramática y diccionario», de nuestro admirado Juan Gutiérrez Cuadrado (1994), con quien hemos tenido la enorme suerte de compartir amistad e interés por la gramática y la lexicografía en estos últimos años.

¹ Este trabajo ha sido realizado en el marco del proyecto de investigación FFI2010-17967, del Ministerio de Economía y Competitividad. Una versión previa de él ha sido presentada en el XXIV Congreso Internacional de ASELE, celebrado en la Universidad de Jaén en septiembre de 2013.

Cita: Morimoto, Yuko y María Victoria Pavón Lucero (2014): “Gramática y diccionario: propuesta de fichas lexicográficas para verbos pseudocopulativos”, en M. P. Garcés Gómez, M. Bargalló Escrivà y C. Garriga Escribano, eds., “*Llanceza*”: estudios dedicados al profesor Juan Gutiérrez Cuadrado, A Coruña, Universidade da Coruña, Anexos de Revista de Lexicografía, 23, pp. 319-334. <https://doi.org/10.17979/spudc.9788497498012.319>

1. UN MODELO DE FICHA: *QUEDAR(SE)*

Antes de presentar nuestra ficha, quisiéramos hacer algunas observaciones sobre las características del verbo pseudocopulativo *quedar(se)*. La bibliografía sobre los verbos pseudocopulativos, su clasificación y características es extensa; aquí seguiremos fundamentalmente a Morimoto y Pavón (2007)². Como en este y otros trabajos se hace notar, los pseudocopulativos son un grupo de verbos con características similares a los copulativos (enlazan un sujeto y un predicado nominal), que aportan a la predicación un mayor contenido semántico que estos últimos. Entre ellos, un amplio grupo, al que pertenece *quedar(se)*, aporta información aspectual. Este grupo se divide, asimismo, entre los verbos que expresan permanencia en un estado (los de (1a)) y los que expresan cambio de estado (los recogidos en (1b)):

- (1) a. *Andar* despistado; *continuar* enfadado; *permanecer* activo; *quedarse* despierto; *seguir* enfermo.
 b. *Hacerse* rico; *volverse* antipático; *resultar* ileso; *salir* {bien/ mal} parado; *ponerse* pálido; *quedarse* solo.

Como podemos ver en (1), *quedar(se)* admite diversos usos que le permiten pertenecer a ambas subclases; por otra parte, como verbo de cambio presenta dos variantes, que hemos recogido como 1 (*quedarse* {solo/ viudo/ mudo/ delgado/ etc.}) y 2 (*quedarse* {atónito/ de piedra/ etc.}). Otra característica de los verbos pseudocopulativos es que pueden dividirse en tres subclases según se combinen únicamente con atributos compatibles con *estar*, como es el caso de *quedar(se)* (*quedarse delgado*, pero no **quedarse amable*, por ejemplo), con atributos compatibles con *ser*, o con ambos tipos de atributos. Dicho esto, veamos nuestra propuesta de ficha, que recogemos en (2)³:

² Podemos citar también, entre otros, Navas Ruiz (1963), Porroche (1988 y 1990) y Demonte y Masullo (1999).

³ La presentación en formato de tabla obedece a la conveniencia de mostrar, en este trabajo, toda la información al mismo tiempo. En el formato de la página web, se accedería a la información desde una entrada inicial *quedar(se)*, donde nos encontraríamos con varias posibilidades, una de las cuales sería el valor pseudocopulativo de este verbo. A partir de ahí se iría accediendo a la información a través de sucesivos menús. Queremos también hacer notar que todavía no hemos incluido la información relativa a la presencia o ausencia del reflexivo *se*. Como se indica en Morimoto y Pavón (2005) se trata de una cuestión relacionada con dos factores, uno aspectual (que tiene que ver, por tanto, con el modo de acción) y otro temático (que guarda relación con la capacidad de control por parte del sujeto). No obstante, la información exacta que debería aparecer en la ficha y el modo en que debería aparecer son cuestiones que aún estamos tratando de determinar.

Las abreviaturas corresponden a: S = Sujeto; Cpred = Complemento predicativo.

(2)

Quedar(se) V. PSEUDOCOP.			
Que- dar(se) [perma- nencia en un esta- do]	Equivalentes en otras lenguas	Inglés	<i>stay</i>
		Francés	<i>rester</i>
		Alemán	<i>bleiben</i>
	Sinónimos en español	<i>Continuar, permanecer, seguir.</i>	
	Descripción semántica	Permanecer en un estado en contra de lo que sería esperable.	
	Estructuras temáticas	1. Entidad	2. Estado
	Funciones sintácticas típicas	1. S	2. Cpred.
		<i>Antonio [S] se quedó soltero [Cpred]</i> <i>Luisa [S] se quedó despierta [Cpred] toda la noche</i>	
	Adjuntos léxicamente motivados		
Anotaciones sem./sin./morf.	Se combina únicamente con atributos compatibles con <i>estar</i> .		
Observaciones	Se combina frecuentemente con complementos temporales encabezados por <i>todo/a</i> : <i>todo el día, toda la noche, toda su vida, etc.</i>		
Que- dar(se) [verbo de cambio 1]	Equivalentes en otras lenguas	Inglés	<i>get, go</i>
		Francés	<i>devenir</i>
		Alemán	<i>werden</i>
	Sinónimos en español	<i>Acabar, caer, ponerse, terminar.</i> <i>Resultar, salir.</i> <i>Hacerse, volverse.</i>	
	Descripción semántica	Alcanzar un estado como consecuencia de un cambio.	
	Estructuras temáticas	1. Entidad	2. Estado
	Funciones sintácticas típicas	1. S	2. Cpred.
		<i>Luis [S] se quedó calvo [Cpred]</i>	
	Adjuntos léxicamente motivados		
Anotaciones sem./sin./morf.	Se combina únicamente con atributos compatibles con <i>estar</i> . Se combina sobre todo con predicados que expresan el resultado de la pérdida de una determinada propiedad física o psíquica: <i>cojo, ciego, mudo, tuerto, delgado, débil, sin aliento, sin respiración, etc.</i>		
Observaciones			

Que- dar(se) [verbo de cambio 2]	Sinónimos en español	<i>Acabar, caer, ponerse, terminar.</i> <i>Resultar, salir.</i> <i>Hacerse, volverse.</i>	
	Descripción semántica	Alcanzar un estado como consecuencia de un cambio repentino, sin progresión temporal.	
	Estructuras temáticas	1. Entidad	2. Estado
	Funciones sintácticas típicas	1. S	2. C. Pred.
	Adjuntos léxicamente motivados		
	Anotaciones sem./sin./morf.	Se combina únicamente con atributos compatibles con <i>estar</i> . Se combina sobre todo con predicados que expresan estados de escasa duración: <i>alelado, asombrado, atónito, estupefacto, maravillado, pasmado, de hielo, de piedra, sin habla, etc.</i>	
	Observaciones	Es incompatible con modificadores como <i>poco a poco</i> o <i>progresivamente</i> .	

2. EL CONTENIDO DE LA FICHA

A continuación, vamos a revisar las decisiones que hemos tomado con respecto al contenido de la ficha, para lo cual nos centraremos en el uso de *quedar(se)* como verbo de cambio 1.

2.1. *Equivalentes en otras lenguas*

En este apartado deben aparecer los verbos equivalentes en otras lenguas: al tratarse de una web abierta, el número de lenguas podrá ser ampliado a medida que la información llegue a nuestras manos. Entre las ventajas de este apartado, tanto para usuarios extranjeros como para traductores, están no solo el posible uso del leuario como diccionario bilingüe, sino también la posibilidad de enlazar con diccionarios en línea de las diversas lenguas recogidas, así como la posibilidad de acceder a otras fichas que contienen los mismos equivalentes. De esta manera, los usuarios que no tienen el español como lengua materna podrían elegir entre diversas posibilidades para traducir el verbo de su lengua de origen.

2.2. *Sinónimos en español*

La función de este apartado es similar a la del anterior: permite al usuario elegir entre diversos verbos que tienen usos parecidos. Aunque hablamos de sinónimos, no han de entenderse como sinónimos exactos, pues no siempre esos verbos serían intercambiables. De hecho, entre la lista que hemos incluido en el caso de

quedar(se) como verbo de cambio, aparecen verbos que corresponden a diferentes subclases. Así, si bien un verbo como *ponerse se* combina, igual que *quedar(se)*, con atributos compatibles con *estar*, otros, como *hacerse*, se combinan con atributos compatibles con *ser*, y otros, como *resultar* o *salir*, se combinan con atributos compatibles con ambos verbos copulativos. Esto sería útil, por ejemplo, para un usuario no nativo de español, que podría ir enlazando con las entradas o subentradas correspondientes a los otros verbos, hasta encontrar aquel que se ajusta más a su búsqueda.

2.3. *La descripción semántica*

La descripción del significado del verbo ha de ser comprensible para cualquier usuario, pero también debe ajustarse a las características de cada verbo y ser coherente tanto con su comportamiento gramatical como con las descripciones de otros verbos de comportamiento similar o diferente. Así, el haber incluido el término *estado* para referirnos al resultado del cambio es coherente tanto con el comportamiento de *quedar(se)*, que, como ya hemos indicado, solo se combina con atributos compatibles con *estar*, como con el de otros verbos, como *ponerse*, que se comportan de modo similar en este sentido, y en cuya descripción semántica aparecerá este mismo término. Esto implica que, en la descripción de aquellos verbos que no se combinen con atributos únicamente compatibles con *estar*, esté vedado el uso del término *estado*, que habrá de ser sustituido por otros más adecuados. Este es el caso de un verbo como *hacerse*, como veremos en la sección 2.7.

2.4. *Estructuras temáticas y funciones sintácticas típicas*

La inclusión de este tipo de información tiene una utilidad descriptiva, pues permite al usuario conocer la construcción correcta de este verbo, y también una utilidad teórica, como fuente de información sobre las funciones semánticas y sintácticas asociadas con ese verbo y su relación con otros de la misma u otras clases. En el caso de los verbos pseudocopulativos, el verdadero núcleo de la predicación es el predicado nominal. De este modo, como podemos ver en (3a), un predicado como *contento* toma un sujeto humano, pero no un sujeto que designe una parte del día; justo lo contrario sucede con un predicado como *nublado*, como muestra (3b):

- (3) a. {Juan/ *El día} se quedó muy contento.
 b. {*Juan/ El día} se quedó muy nublado.

La información que hemos incluido en este sentido tiene que ver no tanto con funciones semánticas específicas como con el mero hecho de que estos verbos enlazan los dos elementos de una predicación. Para referirnos al predicado hemos

utilizado el término *estado*, por una razón ya señalada: los predicados que se combinan con *quedar(se)* han de ser compatibles con el verbo copulativo *estar*. Para hacer referencia al sujeto de la predicación hemos empleado el término *entidad*, es decir, un término genérico compatible con cualquier papel semántico que pudiera otorgarle el predicado nominal.

Las estructuras temáticas y funciones sintácticas se ilustran mediante ejemplos, en los que, como se puede observar, aparecen marcadas las funciones sintácticas. Los ejemplos, en general, pueden aparecer en diversos apartados de la ficha, siempre que sean útiles para aclarar cualquier tipo de información. Sería conveniente, por otra parte, dotar a la herramienta de un mecanismo de obtención de más ejemplos, lo que se podría conseguir, entre otras posibilidades, permitiendo el enlace con una o más bases de datos sintácticos.

2.5. Anotaciones semánticas, sintácticas y morfológicas

Este apartado está destinado a recoger información complementaria de tipo semántico, sintáctico y morfológico. Se trataría de información útil para entender el funcionamiento de cada uno de estos verbos. Así, por ejemplo, aquí se recogerían, como se puede ver en la ficha de *quedar(se)*, las restricciones que presenta para combinarse con los posibles atributos: el hecho de que solo se combine con atributos compatibles con *estar*, además de otras posibles restricciones. Es este un apartado que depende enormemente de los avances en la investigación teórica y descriptiva; al tratarse de un lecionario abierto, la información se puede ir completando a medida que los trabajos sobre este tipo de verbos vayan refinando la descripción de sus propiedades combinatorias. Como se puede observar, en el caso de *quedar(se)* encontramos aquí una de las razones fundamentales por las que hemos distinguido entre sus usos 1 y 2 como verbo de cambio. En el primer caso suele combinarse con atributos que expresan la pérdida de una determinada propiedad por parte del sujeto y expresa un cambio gradual; de ahí que pueda combinarse con complementos del tipo de *poco a poco*, como vemos en (4a). En el segundo caso, expresa un cambio repentino y se combina con atributos que expresan estados de escasa duración; por ese motivo, no es compatible con *poco a poco*, según vemos en (4b):

- (4) a. Tras sufrir el accidente, se quedó ciego poco a poco.
 b. Cuando me enteré de lo que había pasado, me quedé atónita (*poco a poco).

Muchas de estas construcciones podrían ser entendidas como casos de colocaciones, si interpretamos este concepto en el sentido en que lo hace Bosque (2001). En este sentido, podría ser útil el enlace con diccionarios combinatorios

en línea. Asimismo, dado que algunas combinaciones son posibles, pero poco empleadas, o que determinadas construcciones permiten la presencia de más de un verbo, sería interesante poder completar la información con datos de frecuencia.

2.6. *Adjuntos léxicamente motivados y observaciones*

Como se puede observar, estas casillas aparecen vacías en la ficha de *quedar(se)*. La información sobre adjuntos léxicamente motivados resulta útil en el caso de algunos verbos que se construyen opcionalmente con un dativo, como *antojarse*, *resultar* y otros:

- (5) a. El proyecto se (les) antojaba interminable.
 b. La decoración del salón (me) resulta demasiado barroca.
 c. El futuro se (nos) presenta incierto.

En casos como los de estos verbos, que aportan a la atribución un contenido de tipo evidencial, al presentar la predicación como algo aparente o percibido, el dativo no está seleccionado por el predicado nominal, pero tampoco parece estar seleccionado por el verbo, si asumimos, como hemos hecho en 2.4, que los verbos pseudocopulativos carecen de estructura argumental. De ahí que nos refiramos a él como adjunto, aunque con una motivación léxica, dado que su presencia viene determinada por el significado que el verbo pseudocopulativo aporta a la predicación: el dativo representaría la fuente de la percepción.

En cuanto al apartado de observaciones, permitiría aportar cualquier otro tipo de información útil, como veremos en la ficha correspondiente al verbo *hacerse* pseudocopulativo.

2.7. *Hacerse*

Veamos a continuación cómo sería la ficha correspondiente al verbo pseudocopulativo *hacerse*:

(6)

Hacer			
Hacerse v. PSEUDOCOP.	Equivalentes en otras lenguas	Inglés	<i>become</i>
		Francés	<i>devenir</i>
[Verbo de cambio]	Sinónimos en español	Alemán	<i>werden</i>
		<i>Volverse. Acabar, caer, ponerse, terminar. Resultar, salir.</i>	
	Descripción semántica	Adquirir una determinada condición como consecuencia de un cambio.	
	Estructuras temáticas	1. Entidad	2. Condición

	Funciones sintácticas típicas	1. S	2. Cpred
		<i>Juan [S] se hizo vegetariano [Cpred].</i> <i>Luis [S] se hizo rico [Cpred].</i>	
	Adjuntos léxicamente motivados	Cuando expresa apreciación subjetiva, admite dativo: <i>La película se me hizo muy larga; Este trabajo se (me) hace muy pesado.</i>	
	Anotaciones sem./sin./morf.	Se combina únicamente con atributos compatibles con <i>ser</i> .	
	Observaciones	Se prefiere a <i>volverse</i> con sujetos controladores, especialmente con nombres de profesión: <i>Se hizo ingeniero.</i>	
Expresiones lexicalizadas y semilexicalizadas	Con un significado próximo a 'fingir': <i>hacerse el {interesante/ listo/ tonto}; hacerse el sueco.</i>		

Con respecto a la ficha de este verbo, querríamos comentar únicamente cuatro cuestiones, para compararla con la presentada previamente. La primera tiene que ver con la descripción semántica: la diferencia fundamental con la de *quedar(se)*, en este sentido, tiene que ver con que aquí no se emplea el término *estado*, sino *condición*. Ello está en relación con el hecho de que el verbo *hacerse* pseudocopulativo se combina únicamente con atributos compatibles con *ser*, algo que debe aparecer recogido en el apartado correspondiente a las anotaciones semánticas, sintácticas y morfológicas. El término *condición* es aquí provisional, en tanto no encontremos uno con un significado más ajustado. El significado del término en cuestión debería excluir los estados (cosa que probablemente no hace *condición*), pero ser lo suficientemente abarcador como para incluir la variedad de clases gramaticales y semánticas a que hacen referencia los posibles atributos con *hacerse*: desde adjetivos que expresan cualidades o propiedades (*hacerse rico*, *hacerse famoso*) hasta nombres de profesión (*hacerse ingeniero*) o incluso de relación (*hacerse amigo de alguien*).

La segunda cuestión tiene que ver con el apartado dedicado a los adjuntos léxicamente motivados. Como se puede ver, en el caso de *hacerse* es posible la aparición de un dativo, pero solo cuando la construcción expresa cambio en un sentido figurado; dicho de otro modo, *hacerse* admite un dativo cuando la construcción expresa apreciación subjetiva por parte de un individuo, que el dativo representa. Cuando dicho elemento no aparece, la construcción se entiende en sentido genérico: 'El trabajo se hace muy pesado a/para cualquiera'.

En tercer lugar, podemos ver en la ficha de *hacerse* pseudocopulativo que, en el apartado de observaciones, se indica una información útil para conocer mejor el

comportamiento de este verbo y sus relaciones con otros. Así, existe al menos otro verbo pseudocopulativo de cambio, *volverse*, que comparte con *hacerse* la posibilidad de construirse con atributos compatibles con *ser*, como se observa en (7a y b). De hecho, en muchos casos son intercambiables, como se puede ver en (8):

- (7) a. Hacerse {rico/ *cansado}. (Cf. ser rico/ estar cansado)
 b. Volverse {simpático/ *contento}. (Cf. ser simpático/ estar contento)
- (8) a. {Volverse/ Hacerse} simpático.
 b. {Volverse/ Hacerse} vegetariano.

No obstante, existen construcciones en que se puede emplear uno y no otro. La delimitación de estos casos es una cuestión que compete resolver a la gramática teórica, pero aquí es útil poder recoger los logros de esta. Así, hemos recogido una propiedad que permite distinguir con claridad a este verbo de *volverse*, pues hay una clara preferencia por el uso de *hacerse* cuando el sujeto de la construcción se interpreta como controlador del evento de cambio; de ahí que, por ejemplo, solo se emplee este verbo cuando el predicado es un nombre de profesión: *hacerse ingeniero*, pero no **volverse ingeniero*.

Por último, quisiéramos llamar la atención sobre la inclusión de un apartado que no estaba presente con *quedar(se)*, donde se muestran las unidades lexicalizadas, o semilexicalizadas, formadas con *hacerse* pseudocopulativo.

3. LOS VERBOS PSEUDOCOPULATIVOS DE CAMBIO EN ALGUNOS DICCIONARIOS DIDÁCTICOS

Basándonos en todo lo anterior, en esta sección, vamos a revisar la información que ofrecen una serie de diccionarios didácticos con respecto a la gramática de los pseudocopulativos de cambio *quedar(se)*, *ponerse*, *hacerse* y *volverse*. Además de los verbos *quedar(se)* y *hacerse*, para los que hemos propuesto sendas fichas lexicográficas en las anteriores secciones, hemos incluido *ponerse* y *volverse* para obtener un número mayor de datos sobre el tratamiento lexicográfico de los verbos-pseudocopulativos de cambio. *Ponerse*, al igual que *quedar(se)*, se combina con atributos compatibles con *estar*, y el verbo *volverse*, como *hacerse*, se construye con atributos compatibles con *ser*⁴.

Los diccionarios objeto de nuestro examen son los siguientes:

⁴ Conviene advertir que este emparejamiento no implica que los miembros de cada par —*ponerse* y *quedar(se)*, por un lado, y *volverse* y *hacerse*, por otro— sean siempre intercambiables. Véase Morimoto y Pavón (2007) para más detalle.

- (9) *Diccionario para la Enseñanza de la lengua española* (en adelante, *DiPELE*)⁵
Diccionario Salamanca de la lengua española (en adelante, *DiSLE*)
Diccionario de español para extranjeros (en adelante, *DEPE*)
Diccionario de Aprendizaje de Español como Lengua Extranjera (en adelante, *DAELE*).

Estos diccionarios están elaborados con una orientación manifiestamente didáctica; asimismo, incluyen a los estudiantes de español no nativos entre sus principales destinatarios. Conviene señalar que el *DAELE* se diferencia del resto al tratarse de un diccionario en línea⁶, que consta de una muestra con 363 verbos seleccionados con criterios de frecuencia y de uso⁷; entre los cuatro verbos arriba enumerados, solo *ponerse* y *hacerse* aparecen incluidos en esta obra.

3.1. *El empleo pseudocopulativo en la organización del artículo*

Ninguno de los diccionarios revisados establece una subcategoría gramatical independiente para los verbos pseudocopulativos, por lo que la acepción correspondiente al empleo pseudocopulativo suele incluirse bajo las etiquetas de «verbo intransitivo» o de «verbo intransitivo pronominal»⁸, con algunas excepciones que detallaremos enseguida.

Ahora bien, el que no se establezca una subcategoría independiente no impide separar el empleo pseudocopulativo de los demás; de hecho, destinar una ficha específica al uso pseudocopulativo es la opción que adoptamos para nuestras fichas lexicográficas de los verbos pseudocopulativos objeto de nuestra investigación. No obstante, en los diccionarios examinados, en no pocas ocasiones el empleo pseudocopulativo aparece tratado en la misma acepción que algún otro empleo del mismo verbo, como veremos a continuación.

⁵ Este diccionario cuenta con una edición posterior publicada por la editorial Vox (Barcelona, 2002); no obstante, sus contenidos no se han visto modificados en comparación con la primera edición, manejada aquí.

⁶ El resto de los diccionarios se publican en papel; no obstante, conviene señalar que el *DiPELE* ofrece acceso a su versión en línea, y a más diccionarios de la misma editorial, a aquellos usuarios que lo adquieran. Se puede acceder al diccionario Salamanca a través de la página del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

⁷ Nos basamos en la información ofrecida en la página de presentación del mismo diccionario (<http://www.iula.upf.edu/rec/dae/>).

⁸ No obstante, quisiéramos señalar que los verbos copulativos reciben un tratamiento bien distinto en algunos de los diccionarios examinados. Por ejemplo, el *DiSLE* establece una categoría independiente denominado «verbo atributivo», etiqueta que encabeza las acepciones de *ser*, *estar* y *parecer* en su función copulativa.

En la mayoría de los artículos analizados, el empleo pseudocopulativo está separado de los distintos empleos predicativos del mismo verbo, como se observa en el siguiente ejemplo:

- (10) *DiSLE*, **quedar**
1 intr.-prnl. Estar en un sitio. 2 Estar o mantenerse en un estado.

Sin embargo, existen casos en que el empleo pseudocopulativo aparece definido en la misma acepción que el empleo predicativo de interpretación espacial. Obsérvese:

- (11) *DiSLE*, **poner**
v. prnl. 27 Estar o existir <una persona o una cosa> en [un lugar] o de [una forma determinada].

Teniendo en cuenta las peculiaridades semánticas y gramaticales de los pseudocopulativos y su papel dentro del sistema atributivo del español, creemos que los diccionarios didácticos deberían ayudar a distinguirlos (aunque quizá no tanto a etiquetarlos).

Otro tipo de unificación observado consiste en tratar el empleo pseudocopulativo en la misma acepción que su versión transitivo-causativa, como puede verse en (12):

- (12) *DEPE*, **volver**
v. 7 Transformar o cambiar de estado o de aspecto: *La lejía vuelve blanca la ropa de color. Se volvió loco.*

Esta definición solo contempla el significado causativo, pero la posibilidad del uso pseudocopulativo queda reflejada a través del segundo ejemplo: «*Se volvió loco*».

En relación con esta cuestión, cabe destacar la sistematicidad del *DiSLE*, que separa la versión pseudo-copulativa de su correspondiente causativa, manteniendo, en la medida de lo posible, los términos utilizados en la definición de ambas versiones:

- (13) *DiSLE*, **hacer**
v. intr. [...] 11 Convertir <una cosa> [a una persona o una cosa] en [otra persona u otra cosa]: [...] v. prnl. 28. Convertirse <una cosa> en [otra]: [...]

Asimismo, el *DAELE* también presenta un tratamiento metódico a este respecto, aunque, como hemos indicado ya, este diccionario solo incluye dos de los cuatro verbos pseudocopulativos examinados aquí:

- (14) *DAELE*, **volver**⁹
 2. HACER QUE ALGO ESTÉ DE CIERTO MODO
 [...]b

- **poner + adjetivo** transitivo Alguien o algo pone a una persona o cosa de una determinada manera cuando hace que pase a estar de ese modo: [...]
- **ponerse + adjetivo** Alguien o algo **se** pone de una determinada manera cuando pasa a estar de ese modo: [...]

Finalmente, también hemos observado algunos casos en que el empleo pseudocopulativo no se menciona en absoluto. Por ejemplo, el *DEPE* dedica una acepción al uso transitivo-causativo de cambio del verbo *poner*, pero no incluye su versión pseudocopulativa en la parte destinada a la forma pronominal del mismo verbo.

3.2. *Propiedades aspectuales de los verbos*

Como veíamos, los verbos pseudocopulativos objeto de nuestro análisis están incluidos en la clase de los aspectuales y, más concretamente, en el grupo de los verbos de cambio. Asimismo, *quedar(se)* se diferencia de los demás al poseer un segundo valor, como verbo estativo.

Los diccionarios examinados en el presente trabajo, en su mayoría, hacen referencia al significado de cambio en sus definiciones. Dicha referencia se realiza mediante términos como «cambiar», «transformarse», «convertirse», etc.

Con respecto al verbo *quedar(se)*, casi todos los diccionarios recogen tanto su valor estativo como el eventivo en la misma acepción, como se observa en (15a). El *DiPELE* constituye una excepción, al recoger únicamente *quedar(se)* como estativo, según muestra (15b):

- (15) a. *DiSLE*, **quedar**
 2 Permanecer <una persona o una cosa> en [un estado] o pasar a [otro]: *Mi pregunta quedó sin contestar. El conductor se quedó muy asustado después del accidente*
- b. *DiPELE*, **quedar**
 intr.-prnl. 2 Estar o mantenerse en un estado: *el documento ha quedado sin firmar; quedó ciego por el accidente; he comido bien, pero me he quedado con hambre.*

⁹ Quisiéramos advertir que este diccionario en línea utiliza varios colores, lo que facilita visualmente su consulta; aquí nos limitamos a reflejar el uso de la negrita del texto original.

Nótese que la definición de (15b) no permite prever la interpretación eventiva de este verbo, a pesar de que uno los tres ejemplos incluidos en el mismo lugar, «quedó ciego», es claramente eventivo.

3.3. *Las características semánticas del atributo*

Como ya hemos indicado, los verbos pseudocopulativos que aquí estudiamos se dividen en dos grupos según admitan atributos compatibles con *ser* o con *estar*. Dentro de cada uno de esos grupos, cada pieza léxica presenta sus propias restricciones.

La primera de estas características no parece difícil de recoger en un diccionario didáctico del español; recordemos que nuestras fichas lexicográficas contienen información sobre esta característica combinatoria. En cuanto a la segunda, presenta una mayor dificultad. Y no solo porque ello llevaría a establecer un número tan elevado de clases léxicas que serían difícilmente abarcables en un diccionario, sino porque tales clases están todavía por establecer¹⁰. A continuación, veamos cuál es la situación en los diccionarios estudiados con respecto a las dos cuestiones a las que acabamos de referirnos.

Ninguno de los diccionarios indica explícitamente con cuál de los verbos copulativos son compatibles sus posibles atributos ni es fácil deducir dicha información a partir de las definiciones. En alguna ocasión, los términos empleados en ellas son tan distintos que no es posible predecir la relación existente entre los verbos. Así sucede, por ejemplo, en el *DiPELE*, donde encontramos las definiciones de (16) para *hacerse*, *volverse* y *ser*. En la definición del primero de estos verbos se habla únicamente de «convertirse en algo diferente», sin especificar las propiedades de ese «algo». Se ofrece como sinónimo *volverse*, a propósito del cual se indica (o así se deduce) que el atributo debe expresar «aspecto o estado». En el caso de *ser*, sin embargo, se habla de «cualidad permanente o natural»:

- (16) a. *DiPELE*, **hacer**
18 hacerse prnl. Convertirse en algo diferente; volverse: *se ha hecho muy intelectual; se hará viejo esperando.*
 b. *DiPELE*, **volver**
 prnl. Cambiar de aspecto o estado; transformarse: *la disolución se volverá blanca; se ha vuelto loco [...]*

¹⁰ En la bibliografía sobre el tema (incluidos nuestros trabajos ya citados) se ha podido delimitar solo algunas de ellas. Una posible alternativa, quizá más realista, sería que, del mismo modo que en los diccionarios didácticos dirigidos a estudiantes extranjeros se proporciona información sobre los verbos copulativos con que se combina cada predicado, se incluyera también información sobre los verbos pseudocopulativos con que son compatibles, dado que no son muchos.

c. *DiPELE*, **ser**

I v. Tener o poseer una cualidad permanente o natural: *Sócrates era filósofo; mi primo es alemán; Marta es rubia; Juan es de Cáceres; la mesa es de madera.*

En relación con esta cuestión, quisiéramos destacar la solución del *DAELE*, que, en la entrada de la voz *poner*, tras la definición de <*ponerse* + adjetivo>, además de los ejemplos ilustrativos de su uso, incluye una lista de adjetivos compatibles con este verbo bajo la etiqueta *combi* (= se combina con).

Por otro lado, los ejemplos tampoco señalan explícitamente la relación entre los pseudocopulativos de cambio y los copulativos correspondientes; tampoco resulta fácil deducirla de ellos. En general, los ejemplos no comparten los mismos atributos y es necesario poseer una competencia suficientemente alta para poder deducir la relación existente a partir de la información que contienen.

En alguna ocasión, la generalización parece evidente, aunque no se llega a establecer en términos concretos. Así, el *DiSLE* incluye, tanto para la definición de *estar* como para *poner(se)* y *quedarse*, ejemplos con adjetivos derivados de participios:

- (17) a. Cuando lo vi estaba exaltado por lo que había pasado (*s. v. estar*)
 b. Me he puesto algo mareado después de comer (*s. v. poner*)
 c. El conductor se quedó muy asustado después del accidente (*s. v. quedar*).

4. CONCLUSIÓN

En las líneas precedentes hemos ofrecido un modelo de ficha lexicográfica válido para los verbos pseudocopulativos, mediante la presentación y justificación de la ficha correspondiente a *quedar(se)* y su comparación con la ficha de otro verbo pseudocopulativo, correspondiente a una subclase distinta: *hacerse*. Asimismo, hemos revisado el tratamiento que reciben cuatro verbos pseudocopulativos, que incluyen, además los dos verbos anteriores, *ponerse* y *volverse*, en una serie de diccionarios didácticos monolingües.

El modelo de ficha aquí presentado se emplearía, como hemos indicado, en la elaboración de un lecionario, que estaría disponible para su consulta en internet. De este modo, la información en él contenida podría ser empleada por diversos tipos de usuarios: profesores y estudiantes de español, traductores y lexicógrafos, fundamentalmente. Sería deseable, asimismo, que permitiera el enlace a otras herramientas que completen y complementen la información en él ofrecida. Partimos de la idea de que los equipos lexicográficos no necesariamente deben elaborar

proyectos de diccionarios y luego realizarlos completamente, sino también trabajar en pequeñas parcelas que proporcionen los diversos componentes que podrán ser utilizados por otros equipos para la elaboración de las obras lexicográficas.

Nuestro examen sobre el tratamiento de los verbos pseudocopulativos indicados arriba dentro del ámbito de la lexicografía didáctica nos ha permitido apreciar el peso cada vez mayor de la información sintáctica en ese ámbito; al mismo tiempo, hemos podido constatar la necesidad de mejorar la forma y contenido de dicha información, para que un diccionario didáctico sea un instrumento de codificación eficaz.

Por supuesto, el leuario que aquí hemos presentado estaría siempre abierto, no solo a la incorporación de nuevas unidades, sino también a la incorporación de nuevos apartados (por ejemplo, en numerosos casos se hará necesario incluir datos sobre variación diatópica), a la ampliación de los ya existentes con nueva información, así como al refinamiento de la ya proporcionada, de manera que sea cada vez más precisa y comprensible. Para seguir avanzando en esta dirección, es necesario fomentar con más ahínco la colaboración entre el lexicógrafo y el gramático, porque —como decía uno de los impulsores de ese vínculo necesario— «Ambos se necesitan» (Gutiérrez Cuadrado 1994: 650).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- DIPELE = ALVAR, Manuel, dir. (1995): *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*, Barcelona-Alcalá de Henares, Bibliograf-Universidad de Alcalá.
- DAELE = BATTANER, Paz y Sergi TORNER, dirs.: *Diccionario de aprendizaje de español como lengua extranjera*. Disponible en: <<http://www.iula.upf.edu/rec.daele/>> [Consulta: 30/05/2013].
- BOSQUE, Ignacio (2001): «Sobre el concepto de ‘colocación’ y sus límites», *LEA*, 23, 1, 9-40.
- y Violeta DEMONTE, dirs. (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, 3 vols.
- DEMONTE, Violeta y Pascual José MASULLO (1999): «La predicación: Los complementos predicativos», en Ignacio Bosque y Violeta Demonte, dirs., *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, pp. 2461-2523.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan (1994): «Gramática y diccionario», en *Actas del Congreso de la Lengua Española, Sevilla, 1992*, Madrid, Instituto Cervantes, pp. 637-656.
- DISLE = GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan, dir. (1996): *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Salamanca, Santillana-Universidad de Salamanca. Disponible en: <http://fenix.cnice.mec.es/diccionario/>.
- DEPE = MALDONADO, Concepción, dir. (2002): *Diccionario de español para extranjeros*, Madrid, SM.
- MARÍN, Rafael (2004): *Entre ser y estar*, Madrid, Arco/Libros.

- MORIMOTO, Yuko y M^a Victoria PAVÓN LUCERO (2005): «Estructura semántica y estructura sintáctica de las construcciones atributivas con *ponerse* y *quedarse*», en Gerd Wotjak y Juan Cuartero Otal, eds., *Entre semántica léxica, teoría del léxico y sintaxis*, Frankfurt am Main, Peter Lang, pp. 285-294.
- (2007): *Los verbos pseudo-copulativos del español*, Madrid, Arco/Libros.
- NAVAS RUIZ, Ricardo (1963): 'Ser' y 'estar'. *El sistema atributivo del español*, Salamanca, Publicaciones del Colegio de España.
- PORROCHE, Margarita (1988): *Ser, estar y verbos de cambio*, Madrid, Arco/Libros.
- (1990): *Aspectos de la atribución en español*, Zaragoza, Pórtico.